

飲 jam ²	早 zou ²	茶 caa ⁴
to drink	morning	tea

作者：Karen Wong
 插圖：DarkChildRed
 錄音：Joanne Chu
 音樂：Dan Lebowitz





今	日，	爸	爸	媽	媽、	細	妹	同
gam ¹		baa ¹		maa ¹		Sai ³	mui ²	
	jat ⁶	baa ⁴		maa ⁴				tung ⁴
today		father		mother		younger sister		and
我	去	搵	公	公	婆	婆	食	飯。
ngo ⁵	heoi ³	wan ²		gung ¹		po ²		
			gung ⁴		po ⁴		sik ⁶	faan ⁶
I	to go	to find	grandfather		grandmother		to have a meal	

公	公	婆	婆	住	喺	旺	角，
gung ¹		po ²			hai ²	Gok ³	
gung ₄		po ₄		zyu ₆		Wong ₆	
grandfather		grandmother		to live	at	Mong Kok	

我	哋	住	屯	門，
ngo ⁵			Mun ₄	
dei ₆		zyu ₆	Tyun ₄	
we		to live	Tuen Mun	

所 以 so ² ji ⁵ therefore	朝 早 ziu ¹ zou ² morning	八 baat ³ eight	點 鐘 dim ² zung ¹ o'clock	已 經 ji ⁵ ging ¹ already	要 jiu ³ need to
出 門 Ceot ¹ mun ⁴ to go out	搭 daap ³ to take	巴 士。 baa ¹ si ² bus			

我 ngo ⁵ I	問 man ₆ to ask	媽 maa ₄ mother	媽： maa ¹	「媽 maa ₄ mother	媽， maa ¹	點 dim ²	解 gai ² why	
我 ngo ⁵ we	哋 dei ₆	要 jiu ³ need to	八 baat ³ eight	點 dim ² o'clock	出 Ceot ¹ to go out	門 mun ₄	口？ hau ²	我 ngo ⁵ I
想 soeng ² to want	瞓 fan ³ to sleep	多 do ¹ more	一 jat ¹ a while	陣 zan ₆	……」			

媽	媽	同	我	講：	「公	公	
maa ₄	maa ¹	tung ₄	ngo ⁵	gong ²	gung ₄	gung ¹	
mother		to	I	to say	grandfather		
婆	婆	佢	哋	好	早	起	身，
po ₄	po ²	keoi ⁵	dei ₆	hou ²	zou ²	hei ²	san ¹
grandmother		they		very	early	to get up	好
							hou ²
早	肚	餓，	好	早	食	飯。	
zou ²	tou ⁵	ngo ₆	hou ²	zou ²	sik ₆	faan ₆	
early	hungry		very	early	to have a meal		

我	哋	九	點	鐘	到，	就	可	以	早
ngo ⁵	dei ₆	gau ²	dim ²	zung ¹	dou ₃	Zau ₆	ho ²	ji ⁵	zou ²
we		nine	o'clock		to arrive	then	can		early

啲	同	佢	哋	食	嘢	……」	
di ¹	tung ₄	keoi ⁵	dei ₆	sik ₆	je ⁵		
-er	with	they		to eat			



我	有	兩	個	月	冇	見	過
ngo ⁵	jau ⁵	loeng ⁵	go ³	jyut ⁶	mou ⁵	gin ³	gwo ³
I	have	two		month	don't have	to meet	-ed
公	公	婆	婆	喇!	公	公	同
gung ⁴	gung ¹	po ⁴	po ²	laa ³	gung ⁴	gung ¹	tung ⁴
grandfather		grandmother		already	grandfather		and
婆	婆	今	日	都	好	精	神
po ⁴	po ²	gam ¹	jat ⁶	dou ¹	hou ²	zing ¹	san ⁴
grandmother		today		all, also	very	lively	

佢 哋	年 紀	好	大	㗎 喇，		
keoi5 dei6	nin4 gei2	hou2	daai6	gaa3 laa3		
they	age	very	big	(particle)		
頭 髮	都	白	晒，	最 近	天 氣	又
tau4 faat3	dou1	baak6	saa13	zeoi3 gan6	tin1 hei3	jau6
hair	all, also	white	all	recently	weather	again
熱，						
jit6						
hot						

但 係 daan ₆ hai ₆ <i>but</i>	佢 哋 keoi ₅ dei ₆ <i>they</i>	起 身 hei ² san ¹ <i>to get up</i>	都 會 dou ¹ wui ₅ <i>will always</i>	去 heoi ₃ <i>to go</i>
公 園 gung ¹ jyun ² <i>park</i>	行 haang ₄ <i>to walk</i>	下， haa ₅ <i>a bit</i>	做 運 動。 zou ₆ wan ₆ dung ₆ <i>to do exercise</i>	

公	公	婆	婆	一	見	到	我	同
	gung ¹		po ²	jat ¹	gin ³	dou ²	ngo ⁵	tung ⁴
gung ₄		po ₄						
grandfather		grandmother		once		to see	I	and

細	妹，	笑	得	好	開	心，	又	叫	咗
Sai ³	mui ²	Siu ³	dak ¹	hou ²	hoi ¹	sam ¹		giu ³	zo ²
							jau ₆		
younger sister	to laugh	(suffix)	very		happy		again	to order	-en

好	多	嘢	俾	我	哋	食：	
hou ²	do ¹		bei ²		ngo ⁵	dei ₆	sik ₆
		je ⁵					
many	thing	to give		we		to eat	

有	菜、	有	飯、	有	包	我	同
jaU ⁵	COi ³	jaU ⁵	faan ₆	jaU ⁵	baau ¹		ngo ⁵	tung ₄
have	vegetables	have	rice	have	bun		I	and
細	妹	都	食	咗	好	多。		
Sai ³	mui ²	dou ¹	sik ₆	zo ²	hou ²	do ¹		
younger sister		all, also	to eat	-en	many			

公	公	婆	婆	話，	佢	哋	最
<i>gung₄</i>	<i>gung¹</i>	<i>po₄</i>	<i>po²</i>	<i>waa₆</i>	<i>keoi⁵</i>	<i>dei₆</i>	<i>Zeoi³</i>
grandfather		grandmother		to say	they		most

鍾	意	見	到	我	哋	食	好	多	嘢，
<i>zung¹</i>	<i>ji³</i>	<i>gin³</i>	<i>dou²</i>	<i>ngo⁵</i>	<i>dei₆</i>	<i>sik₆</i>	<i>hou²</i>	<i>do¹</i>	<i>je⁵</i>
to like		to see		we		to eat	many		thing

覺	得	噉	樣	已	經	好	幸	福。
<i>gok₃</i>	<i>dak¹</i>	<i>gam²</i>	<i>joeng²</i>	<i>ji⁵</i>	<i>ging¹</i>	<i>hou²</i>	<i>hang₆</i>	<i>fuk¹</i>
to feel		then		already		very	blessed	



婆婆 <i>po₄</i> <i>po²</i> grandmother	見 <i>gin³</i> to see	我 <i>ngo⁵</i> I	食 <i>sik₆</i> to eat	得 <i>dak¹</i> (suffix)	開心， <i>hoi¹ sam¹</i> happy	就 <i>Zau₆</i> then	話： <i>waa₆</i> to say	
「細佬 <i>Sai³</i> <i>lou²</i> younger brother	唔好 <i>m₄</i> <i>hou²</i> do not	淨係 <i>zing₆</i> <i>hai₆</i> only	食， <i>sik₆</i> to eat	要 <i>jiu³</i> need to	飲 <i>jam²</i> to drink	啲 <i>di¹</i> some		
水。」 <i>Seoi²</i> water								

聽	完	我	真	係	覺	得	有	啲	
teng ¹			zan ¹		gok ³	dak ¹		di ¹	
	jyun ⁴	ngo ⁵		hai ⁶			jau ⁵		
to listen	finish	I	really		to feel		a bit		
口	渴，	就	拎	咗	個	細	杯	飲	水。
hau ²	hot ³		ling ¹	zo ²	go ³	sai ³	bui ¹	jam ²	seoi ²
		zau ⁶							
thirsty		then	take	-en (measure)	small	cup	to drink	water	



公	公	笑	一	笑，	答：	「呢 啲	係	
	gung ¹	siu ³	jat ¹	siu ³	daap ³	ni ¹ di ¹	hai ⁶	
gung ⁴								
grandfather		to laugh	one	to laugh	to reply	these	is	
蛋	糕	嚟	㗎！	細	妹	食	啲	啦！」
	gou ¹						di ¹	laa ¹
daan ⁶		lai ⁴	gaa ³	sai ³	mui ²	sik ⁶		
cake		(particle)(particle)		younger sister	to eat	some	(particle)	



媽	媽	拎	咗	少	少	俾	我	食，	又
	maa ¹	ling ¹	zo ²	siu ²	siu ²	bei ²			
maa ₄							ngo ⁵	sik ₆	jau ₆
mother		take	-en	a bit		to give	I	to eat	again

真	係	幾	好	食	啗！
zan ¹		gei ²	hou ²		
hai ₆				sik ₆	wo ³
really		quite good		to eat (particle)	

婆 婆 <i>po₄</i> <i>po²</i> grandmother	冇 <i>mou⁵</i> don't have	牙， <i>ngaa₄</i> tooth	馬 拉 糕 <i>maa⁵</i> <i>laai¹</i> <i>gou¹</i> Cantonese sponge cake	易 <i>ji₆</i> easy	咬， <i>ngaau⁵</i> to bite
所 以 <i>so²</i> <i>ji⁵</i> therefore	好 <i>hou²</i> very	啱 <i>ngaam¹</i> suitable	佢 <i>keoi⁵</i> she	食 <i>sik₆</i> to eat	㗎！」 <i>gaa³</i> (particle)

我 <i>ngo⁵</i>	拎 <i>ling¹</i>	咗 <i>zo²</i>	一 <i>jat¹</i>	件 <i>gin₆</i>	畀 <i>bei²</i>	婆婆， <i>po₄</i> <i>po²</i>	同 <i>tung₄</i>	佢 <i>keoi⁵</i>
I	take	-en	one (measure)	to give	grandmother	to	she	
講： <i>gong²</i>	「婆婆， <i>po₄</i> <i>po²</i>	噉 <i>gam²</i>	我 <i>ngo⁵</i>	畀 <i>bei²</i>	你 <i>nei⁵</i>	食 <i>sik₆</i>	啦！」 <i>laa¹</i>	
to say	grandmother	then	I	to give	you	to eat	(particle)	

見	婆	婆	食	得	開	心，	我	都
gin ³		po ²		dak ¹	hoi ¹	sam ¹		dou ¹
	po ₄		sik ₆				ngo ⁵	
to see	grandmother		to eat	(suffix)	happy		I	all, also

覺	得	好	開	心！
gok ³	dak ¹	hou ²	hoi ¹	sam ¹
to feel		very	happy	



《飲早茶》係「𨋖𨋖𨋖粵文讀本」系列 Lv1 嘅故仔書。

"Breakfast With Grandparents" is a title from the HamBaangLaang Cantonese Graded Readers (Lv1).

【鳴謝 Attribution】"Breakfast With Grandparents" (Cantonese), written by Karen Wong,
illustrated by DarkChildRed, published by HamBaangLaang (© HamBaangLaang, 2021)
under a CC BY 4.0 license on hambaanglaang.hk

Video: <https://youtu.be/yR7trfYDDPw>



取之社區，用之社區

From the community, by the community

hambaanglaang.hk

實體書 · 活動 · 埋嚟睇睇

books · activities · and more

